



**jaikes
damiens**

B iaus Colins Muses ie me plaing dune amor ke lons ai seruie.

de loiaul cuer nains pitiet ni pou troueir. nen aie. si truis ie m(u)lt semblant

de grant dousor. maix ce mest uis ke il sont traitor. ke bouche (et) cuers ne si

I aikes damiens laissies ceste folor. fueis fauce druerie. ne(n)

biaul semblant ne uos fieis nul ior. cil est musairs ki si fie.

acordent mie. pues ke troueis son cuer amenteor. se plux lameis souant

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%2035v2.jpg>

duel (et) irour. en auereis (et) pix ke ie ne die. **C** olin muset ne miert pais
deshonor. se de li fais departie. pues cai troueit son samblant tricheor. porchai
cerai moy damie. car ie li ai ueu faire teil tour. (et) teil samblant (et) teil ensaigne
aillors. per coy ie hais li (et) sa compaignie. **I** aikes damiens il nest duels ne
irour. fors ke uient de ialousie. poures amans souffre mainte dolor. ki baie
agrant signorie. (et) un usage ont borioises tous jours. iai namerait tant soit
de grant richour. home cil nait la borce bien garnie. **C** olins Muses gen-

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%2035v3.jpg>

tils dame ait honor. ke a ceu ne baie mie. maix lai ou uoit sen prouesce
(et) ualour. ioliueteit cortoisie. la fauce lais por ceu se men retour. alabelle
la blonde (et) la millor. ki onkes fust damors nul ior proie. **I** aikes damiens
(et) iarant men retour. as grais chaippons (et) ala jancellie. (et) as gastiauls ki sont
blanc come flor. (et) a tres boen uin sor lie. as boens morces ai donee mamor. (et)
as grans feus permi ceste froidour. faites ensi si moines bone uie. **C** olin
Muset kier taixe (et) ton seior. (et) ie querrai damors ioie (et) baudor. car consireir

[c. 36r]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C%2036r1.jpg>

damors ne me puis mie.

- letto 444 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Biaus Colins Muses ie me plaing dune amor ke lons ai seruie. de loiaul cuer nains pitiet ni pou troueir. nen aie. si truis ie m(u)lt semblant de grant dousor. maix ce mest uis ke il sont traitor. ke bouche (et) cuers ne si acordent mie.	«Biaus Colins Musés, je me plaing d'une amor ke lons ai servie de loiaul cuer, n'ains pitiet [...] n'i pou troveir nen aïe, s'i truis je mult semblant de grant dousor, maix ce m'est vis ke il sont traitor, ke bouche et cuers ne s'i accordent mie.
	II
I aikes damiens laissies ceste folor. fueis fauce druerie. ne(n) biaul semblant ne uos fieis nul ior. cil est musairs ki si fie. pues ke troueis son cuer amenteor. se plux lameis souant duel (et) irour. en auereis (et) pix ke ie ne die.	Jaikes d'Amiens, laissiés ceste folor! fueis fauce druerie, n'en biaul semblant ne vos fieis nul jor : cil est musairs ki s'i fie! Pues ke troveis son cuer a menteor, se plux l'ameis, sovant duel et irour en avereis et pix ke je ne die.
	III
C olin muset ne miert pais deshonor. se de li fais departie. pues cai troueit son samblant tricheor. porchai cerai moy damie. car ie li ai ueu faire teil tour. (et) teil samblant (et) teil ensaigne aillors. per coy ie hais li (et) sa compaignie.	Colin Muset, ne m'iert pais deshonor, se de li fais departie: pues c'ai troveit son samblant tricheor, porchaiceraï moy d'amie, car je li ai veü faire teil tour et teil samblant et teil ensaigne aillors, per coy je hais li et sa compaignie.
	IV
I aikes damiens il nest duels ne irour. fors ke uient de ialousie. poures amans souffre mainte dolor. ki baie agrant signorie. (et) un usaige ont borioises tous jours. iai namerait tant soit de grant richour. home cil nait la borce bien garnie.	Jaikes d'Amiens, il n'est duels ne irour fors ke vient de jalousie. povres amans souffre mainte dolor ki baie a grant signorie, et un usaige ont borjoises tous jors: jai n'amerait, tant soit de grant richour, home, c'il n'ait la borce bien gainnie.
	V
C olins Muses ge- tils dame ait honor. ke a ceu ne baie mie. maix lai ou uoit sen prouesce (et) ualour. ioliueteit cortoisie. la fauce lais por ceu se men retour. alabelle la blonde (et) la millor. ki onkes fust damors nul ior proie.	Colins Musés, gentils dame ait honor ke a ceu ne baie mie, maix lai ou voit sen, prouesce et valour, Joliveteit, cortoisie! La fauce lais por ceu, se m'en retour a la belle, la blonde et la millor ki onkes fust d'amors nul jor proïe.
	VI

I aikes damiens (et) iarant men retour. as grais chaippons (et) ala jancellie. (et) as gastiaux ki sont blanc come flor. (et) a tres boen uin sor lie. as boens morces ai donee mamor. (et) as grans feus permi ceste froidour. faites ensi si moinres bone uie.	Jaikes d'Amiens, et j'arant m'en retour as grais chaippons et a la jancellie et as gastiaux ki sont blanc come flor et a très boen vin sor lie. As boens morcès ai donee m'amor et as grans feus per mi ceste froidour: faites ensi, si moinrés bone vie!
	VII
C olin Muset kier taixe (et) ton seior. (et) ie querrai damors ioie (et) baudor. car consireir damors ne me puis mie.	Colin Muset, kier t'aixe et ton sejour et je querrai d'amors joie et baudor, car consireir d'amors ne me puis mie.»

- letto 475 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-490>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/35v/0/Sequence-2614>